



Secretary  
of State

Secrétaire  
d'État

Government  
Publique

# TECHNICAL ASSISTANCE SERVICE PROMOTION OF OFFICIAL LANGUAGES

CAI  
SS  
- Z007

3 1761 11709644 6

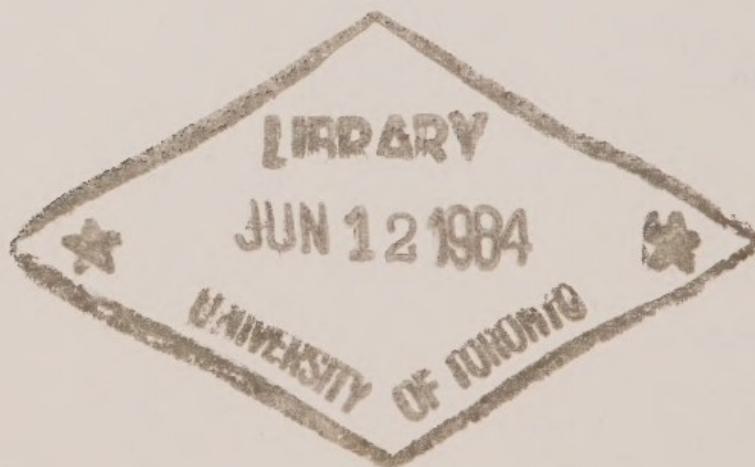
Canada

To help achieve the Canadian government's objectives for the use of official languages outside the public service, the Official Languages Promotion Branch of the Department of the Secretary of State not only provides financial support for organizations, but also offers technical assistance. The service has two components: the Resource-Person Assignment Service and the Consultation Service.

The Resource-Person Assignment Service is available free to any non-profit organization (excluding business organizations) lacking the specialized human resources for carrying out large-scale projects, or to set up permanent services for Anglophones in Quebec and Francophones outside Quebec. Resource persons may be loaned for purposes other than management.

To exchange and share knowledge and experience in official languages, the branch also offers a consultation service to any Canadian citizen or organization wishing to obtain information or professional and technical resources pertaining to official languages. Services range from information to short-term loans of experts.

Resource persons are generally provided by the federal public service. They include experts in areas that official language communities wish to develop and in the implementation of bilingualism programs. Consultants and experts from outside the public service are also engaged as required.



# OFFICIAL LANGUAGE COMMUNITIES PROGRAM RESOURCE-PERSON ASSIGNMENT

## Objective

To provide a resource-person assignment service to non-profit organizations and non-federal public institutions wishing to set up permanent services in both of Canada's official languages and/or carry out large-scale projects that require special skills to achieve the objectives of the Official Languages Promotion Branch.

## Target Groups

Any non-profit organization is eligible for this service. Private firms and individuals are excluded.

## Criteria for Eligibility

The recipient must:

- be an organization with national, provincial or community status and activities
- provide any additional information required for the loan in question
- agree to respect the spirit and objectives of the federal Official Languages Act.

The loan:

- must not be connected with the organization's managerial needs
- must relate to one of the priority areas identified by the Department of the Secretary of State and national or provincial representatives of official language communities. However, priority will be given to requests for assistance in the following fields: post-secondary education, telecommunications, culture and co-operation.

## Criteria for Selection

Projects are selected with regard to the following factors:

- direct impact on the allocation of essential public services to official language minority communities in the areas of justice, education, health, recreation, sports and tourism

- degree to which it ensures permanent institutional official language services
- relationship to constitutional obligations regarding official languages
- level of development of the organization or province and the specific needs identified in studies of each province
- does not overlap other federal or provincial programs providing similar services.

### **Administrative Terms and Conditions**

Every application for the loan of a resource person must clearly indicate:

- type of expertise required
- steps the organization has taken to meet the need within the community
- relationship between the desired loan and the priorities or needs of the community
- specific duties to be performed by the resource person
- objectives, workplan, schedule and anticipated results.

The applicant must:

- agree to submit a progress report and a detailed final report including
  - a description of the results achieved
  - an evaluation of the assistance provided by the resource person
- agree to allow an officer of the Department of the Secretary of State to monitor the project's progress and recommend corrective measures if required
- acknowledge that the Department of the Secretary of State will withdraw its support if the loan is not used as agreed
- accept terms of an agreement to that effect.

---

# **OFFICIAL LANGUAGES PROMOTION PROGRAM CONSULTATION SERVICE**

---

## **Objective**

To give individuals and non-federal organizations access to federal government information and professional and technical resources in all areas related to official languages.

## **Target Groups**

Canadian citizens and organizations.

## **Description of the Service**

Information, professional and technical resources can be provided to assist in promoting the use of the two official languages.

Applications for consultation can pertain to any field directly or indirectly related to official languages. However, priority will be given to the following:

- language rights and legal aspects of official languages
- use of the two official languages as languages of service, work and participation
- analysis of the linguistic status of an organization or institution
- linguistic and socioeconomic data on the community concerned
- development of official language community institutions
- teaching and learning of the two official languages
- translation, terminology and interpretation
- bilingual signs.

# INFORMATION

---

We can provide practical information, publications, documentation and advice on official languages.

We can also provide advice on official language matters and help organizations define and solve problems.

As well, we can identify sources of assistance and call on experts to respond to special or technical requests.

Copies of the following publications are available free of charge:

- *Thirty-six Ways to Put Bilingualism to Work for You* – 1977
- *Associations and Official Languages* – 1977
- *Municipal Administrations: Practical Advice on Providing Services in both English and French* – 1979
- *Where to Learn French or English – A Directory of Canadian Institutions Offering Adults Second-Language Training Courses in French or English* – 1981
- *Second-Language Training in the Work World* – 1980

## Access

- Requests for service can be made in writing, by telephone or in person.
- The service is available in every regional office of the Department of the Secretary of State.
- The service is free, subject to the availability of human resources in each regional office. We may have to postpone service, depending on the volume of demand.
- Documentation and some publications are provided free of charge on request. However, texts on terminology and language teaching produced by the Government of Canada are sold by the Canadian Government Publishing Centre.
- We reserve the right to limit quantities of publications and documentation available free of charge.

# **PROFESSIONAL AND TECHNICAL RESOURCES**

Professional and technical resources are available to meet various needs:

- *Occupational training sessions*

We can provide federal government experts to hold training sessions in areas related to official languages such as language program development, translation, interpretation and terminology.

A training session should not exceed 10 days.

This service is offered free of charge, except to private firms (\$200 per resource person per day).

- *Consultation sessions*

We can provide federal government experts to help analyze and define problems concerning official languages and find solutions to these problems.

A consultation session should not exceed five days.

This service is offered free, except to private firms (\$200 per resource person per day).

- *Information sessions*

At conferences, meetings and workshops, we can provide experts who will share the federal government's knowledge and experience in areas related to official languages such as second language training, translation, interpretation and terminology.

An information session should not exceed three days.

This service is offered free of charge.

- *Tests and orientation*

Through the Orientation Service of the Public Service Commission, a person can take a series of tests designed to determine his or her level of language knowledge (elementary, intermediate or advanced) and rate of learning as well as the approach best suited to his or her style of learning. Testing lasts three hours.

The tests are followed by an interview of about one hour with a guidance counsellor who will discuss the person's test results, language needs and training plan.

The fee for this service is \$15 per person.

- *Language Training*

Through the Public Service Commission, we can enroll an individual in second-language training courses in English or French offered by federal government training centres. The individual will be placed in a group of federal employees at his or her level of proficiency and aptitudes.

The fee for this service is \$3 an hour per student.

We can also set up a training program for an organization, using federal government resources such as teachers, teaching consultants and educational material.

The fee for this service is \$30 an hour per group.

- *Translation*

Through the Translation Bureau, we can translate or adapt an organization's name, sign, slogan, letterhead and business cards.

We can also assess the language quality of a text (journal, brochure, periodical, report, study, etc.).

This service is offered free of charge.

- **Terminology**

Through the Translation Bureau, we can provide bibliographies of lexicons in specialized fields such as data processing and transportation.

This service is offered free of charge.

### **Financial Terms and Conditions**

The Department of the Secretary of State will pay travel and accommodation expenses for the experts it provides for consultation and information sessions.

### **Administrative Terms and Conditions**

According to the nature of the request, it should be forwarded to either the regional or national office.

The availability of resources determines whether or not requests are accepted.

For further information please write:

Official Languages Promotion Branch  
Operations Directorate  
Department of the Secretary of State  
Ottawa, Ontario  
K1A 0M5

or contact the nearest regional office.

ISBN 0-662-52986-3

N° de cat. S2-129/1984

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1984

Pour de plus amples renseignements, veuillez  
vous adresser à un bureau régional du Secréta-  
riat d'Etat ou communiquer avec la  
Direction générale de la promotion  
des langues officielles  
Direction des opérations  
Secrétariat d'Etat  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0M5

spécialistes.

Toute demande doit être achémnée au bureau régional ou national, selon le cas.  
Une demande est acceptée ou refusée en fonction de la disponibilité des ressources.

Modèles administratives

Par l'entremise du Bureau des traductions, nous pouvons fournir des bibliographies détaillées dans des domaines spécialisés, par exemple l'information et les transports. Toutе demande doit être achémnée au bureau régional ou national, selon le cas.

Ce service est gratuit.

• Terminologie

Par l'entremise du Bureau des traductions, nous pouvons fournir des bibliographies détaillées dans des domaines spécialisés, par exemple l'information et les transports.

Ce service est gratuit

Nous pouvons également évaluer la qualité linguistique d'un texte (revue, brochure, périodique, rapport, étude, etc.).

- ### • Traduction

Nous pouvons également établir un programme de formation pour un organisme et avoir recours aux ressources du gouvernement fédéral telles que professeurs, conseillers et matériels pédagogique.

Le coût de ce service est de 30 \$ l'heure par groupe.

- Cours de langue

Le coût de ce service est de 15 \$ par personne.

- ### *• Tests et orientation*

- RESOURCES PROFESSIONNELLES**
- ET TECHNIQUES**
- Séances de formation professionnelle  
Des ressources professionnelles et techniques sont disponibles pour différents types d'interventions :
    - Nos pouvoirs fournir les services de spécialistes du gouvernement fédéral pour donner des séances de formation dans un domaine relatif aux langues officielles tel que l'élaboration de programmes de langues, la traduction, l'interprétation et la terminologie.
    - La durée d'une séance de formation ne doit pas dépasser 10 jours.
  - Séances de consultation  
Ce service est gratuit sauf pour les entreprises privées (200 \$ par jour par personne).
    - Nous pouvons fournir les services de spécialistes du gouvernement fédéral pour aider à analyser et à définir des problèmes reliés aux langues officielles et à identifier des solutions.
    - La durée d'une séance de consultation ne doit pas dépasser cinq jours.
  - Séances de séminaire d'information  
Ce service est gratuit sauf pour les entreprises privées (200 \$ par jour par personne).
    - Nous pouvons fournir trois journées de séminaires de conférences, de colloques ou d'ateliers de travail, nous pouvons fournir les services de spécialistes qui feront part des connaissances et de l'expérience du gouvernement fédéral en matière de langues officielles dans des domaines tels que l'enseignement de la langue seconde, la traduction, l'interprétation et la terminologie.
    - La durée d'une séance d'information ne doit pas dépasser trois jours.
  - Séances de séminaire gratuit.
    - Ce service est gratuit.

- Nous nous réservons le droit de limiter les quantités des publications et de la documentation disponibles gratuitement.
- La documentation et certaines publications sont fournies gratuitement sur demande. Toute demande d'exiger un délai selon le volume de la demande.
- Ces services gratuits sont disponibles dans chaque province et dans les deux langues officielles.
- Une demande de service peut nous être soumise par écrit, par appel téléphonique ou faire l'objet d'une rencontre.
- Ces modalités d'accès sont sujet à la disponibilité des ressources humaines. Nous nous réservons le droit de limiter aux ouvrages élaborés par le gouvernement du Canada se limitant aux ouvrages et au matériel didactique élaborés par le Centre d'édition du Canada pour le marché en matière de matériel mis en vente par le Centre d'édition du Canada.

## Modalités d'accès

- La formulation en langue secondaire dans le monde du travail - 1980
- Quatre-six langues de mettre le bilinguisme à votre service - 1977
- Associations et langues officielles - 1977
- Administrations municipales: comment offrir des services en français et en anglais - 1979
- Qui apprendre l'anglais et le français - Répertoir des adultes des cours d'anglais ou de français pour des établissements canadiens qui offrent une demande de service dans le monde - 1981
- La formulation en langue secondaire dans le monde du travail - 1980

Nous pouvons fournir des renseignements pratiques, des publications, de la documentation et des conseils concernant les langues officielles. Nous pouvons aider les organismes à définir leurs problèmes et à trouver des solutions; nous pouvons aussi identifier différentes sources d'aide et faire appel à des spécialistes pour répondre aux demandes spéciales ou techniques. Vous pouvez vous procurer sans frais les publications suivantes :

- Description du service**
- Tout citoyen ou organisme canadien.
- Groupe cibles**
- Objectif
- Donner accès, aux organismes non fédéraux ainsi qu'aux particuliers, à l'information et aux ressources professionnelles et techniques du gouvernement fédéral dans tous les domaines reliés aux langues officielles.
- Diffusion d'information et affectation de ressources professionnelles et techniques pour promouvoir l'emploi des deux langues officielles. Bien que tous les domaines reliés directement ou indirectement aux langues officielles peuvent faire l'objet d'une demande de consultation, les domaines suivants seront privilégiés :
- droits linguistiques et aspects juridiques des langues officielles,
  - utilisation des langues officielles comme langues de service, de travail et de participation,
  - analyse de la situation linguistique d'un organisme ou d'un établissement,
  - données linguistiques et socio-économiques sur un population donnée,
  - développement institutionnel des communautés de langue officielle,
  - enseignement et apprentissage des langues officielles,
  - traduction, terminologie et interprétation,
  - affichage bilingue.

---

## PROGRAMME DE LA PROMOTION

## DES LANGUES OFFICIELLES

## SERVICE DE CONSULTATION

- Modalités administratives**
- publucs essentiels à la communauté minoritaire de langue officielle dans les domaines de la justice, de l'éducation, de la santé, des loisirs, des sports et du tourisme;
  - mesurer dans laduelle les services permanents avec les obligations constitutionnelles en lien avec les obligations constitutionnelles;
  - niveau de développement de l'organisme ou d'une province et les besoins spécifiques identifiés dans les profils provinciaux;
  - ne doit pas faire double emploi avec d'autres programmes fédéraux ou provinciaux qui offrent des services semblables.
- Toute demande de prêt de personnes-réssources doit indiquer clairement :**
- le type d'expertise requis;
  - les moyens entrepris jusqu'à présent par l'organisme pour combler ce besoin dans la communauté;
  - le rapport entre le prêt désiré et les priorités de développement ou les besoins de la communauté;
  - un aperçu des tâches spécifiques devant être accomplies par la personne-réssource;
  - les objectifs, le plan et le calendrier de travail, et les résultats visés.
- Le demandeur doit :**
- accepter de présenter un rapport d'étape et un rapport final détaillé comprenant la description des résultats atteints,
  - évaluation de l'aide fournie par la personne-réssource;
  - accepter qu'un agent du Secrétariat d'État vérifie la bonne marche du projet et recommande des modifications, s'il y a lieu;
  - accepter que le Secrétariat d'État retire son appui au cas où le prêt ne serait pas utilisé aux fins convenues;
  - accepter les termes d'une entente convenue à cette fin.

# PROGRAMME DES COMMUNAUTÉS DE LANGUE OFFICIELLE

## LE PRÉT DE PERSONNES

Offrir un service de prêt de personnes aux administrations publiques non fédérales destiné à fournir des services spécifiques pour faciliter la communication entre les deux langues officielles du Canada et(ou) mener à bien des projets d'envergure nécessitant des compétences spéciales pour satisfaire aux objectifs de la Direction générale de la promotion des langues officielles.

Tout organisme sans but lucratif est admissible à ce service. Les entreprises privées et les individus sont exclus.

Critères d'admissibilité

- avoir un statut et des activités d'envergure nationale, provinciale ou communautaire;
- fournir tous les renseignements exigés pour le prêt de personnes-réssources en question;
- se conformer à l'esprit et aux objectifs de la loi fédérale sur les langues officielles.

Le bénéficiaire doit :

- dot être relé à l'un des domaines prioritaires identifiés par le Secrétariat d'État et les représentants nationaux ou provinciaux des communautés de langue officielle. Toutefois, seront privilégiées les demandes d'aide relatives aux domaines suivants : l'éducation postsecondaire, les télécommunications, la culture et la coopération.
- dot être relé à des domaines autres que la gestion de l'organisme.

Critères de sélection

- Les projets sont sélectionnés selon les facteurs suivants :

• impact direct sur la prestation de services

**I. Organisme.** Pour échanger et partager les connaissances et l'expérience en matière de langues officielles, la Direction générale offre aussi un service de consultation à l'intention de tout citoyen ou organisation canadienne désirent obtenir de l'information ou des ressources professionnelles et techniques en matière de langues officielles. Une gamme de services allant de l'information jusqu'au prêt de spécialistes pour une courte durée est offerte.

**Les personnes-réssources provincialement, en grande partie, de la Fonction publique fédérale. Il s'agit de spécialistes dans les domaines vers lesquels les communautés de langue officielle欲 destinent orienter leur développement ainsi que dans la mise en œuvre de programmes de bilingualisme. Des conseillers et des experts de bilangage au besoin.**

Le prêt de personnes-réssources est offert  
consultation.  
gratuitement à tout organisme sans but lucratif  
(les entreprises commerciales sont exclues) qui  
n'a pas les ressources humaines spécialisées  
pour mener à bien divers projets d'envergure ou  
mettre en place des services permanents destinés  
aux anglophones du Québec et aux francophones  
des autres provinces et des territoires. Le prêt  
de personnes-réssources peut être relié à dif-  
frents domaines à l'exception de la gestion de

Dans la poursuite des objectifs du gouvernement canadien concernant l'emploi des langues officielles en dehors de la Fonction publique, la Direction générale de la promotion des langues officielles du Secrétariat d'Etat dispose, en plus de l'appui financier accordé aux organismes, d'un service d'aide technique. Ce service complète deux volets : le service de prêt de personnes-réssources et le service de

# Canada

# SERVICE D'ADE TECHNIQUE PROMOTION DES LANGUES OFFICIELLES

